

## ABSTRACT

**Astuti, Widya. 8166111033. The Shifts of Themes and Rhemes in the Translation of English Political Texts into Indonesian. A Thesis: English Applied Linguistics Program, Postgraduate Program, State University of Medan, 2018.**

This study was conducted to describe the shift of themes and rhemes in The Translation of English Political Text into Indonesian. In this research, descriptive qualitative design is applied by the researcher in order to answer the questions. The data were taken from English and Indonesia political news texts of Waspada. The technique used was interactive model by Miles, Huberman and Saldana (2014). This study found some enrichment with variation of theme and information structure of thematic and rhematic in English – Indonesia Waspada political texts. Based on analyzing data, the findings of this study are formulated : (1) They are four types of thematic and rhematic shifts found in this research, there are Structure shift, Unit Shift and Class shift and Markedness shift (2) There are some ways in which shifts applied in the thematic and rhematic in English - Indonesian translation of Waspada political texts there are such as : the SL which is differently translated into TL considering the grammatical pattern of both language and the unit of word constructing the theme and rheme and (3) There are some reasons for applying shifts in the thematic and rhematic shift in English – Indonesian translation of Waspada political texts such as different language system and grammatical structure from both English and Indonesia.

Keywords: Translation Shifts, Theme, Rheme,



## ABSTRAK

**Astuti, Widya. 8166111033. Pergeseran Thema dan Rhema dalam Penerjemahan Teks Politik Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Tesis: Program Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pasca Sarjana, Universitas Negeri Medan, 2018.**

Penelitian ini dilakukan untuk mendeskripsikan pergeseran tema dan rhemea dalam teks politik berbahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, desain deskriptif kualitatif diterapkan oleh peneliti untuk menjawab pertanyaan. Data diambil dari teks berita politik bahasa Inggris dan bahasa Indonesia dari Waspada. Teknik yang digunakan adalah model interaktif oleh Miles, Huberman dan Saldana (2014). Penelitian ini menemukan beberapa pengayaan dengan variasi tema dan struktur informasi tematik dan rhematik dalam bahasa Inggris - Indonesia di harian Waspada dalam teks- teks politik. Berdasarkan hasil analisis data, temuan penelitian ini dirumuskan sebagai berikut: (1) ditemukan tiga jenis pergeseran tematik dan rhematik yang ditemukan dalam penelitian ini, ada pergeseran struktur, pergeseran satuan dan pergeseran kelas dan pergeseran kelaziman kata (2) Ada beberapa cara di mana pergeseran terjadi dalam tematik dan rhematik dari teks politik yang ada seperti: SL yang berbeda diterjemahkan ke dalam TL mempertimbangkan pola gramatika dari kedua bahasa dan unit kata membangun tema dan rhema dan yang terakhir (3) Ada beberapa alasan untuk menerapkan pergeseran dalam tematik dan perubahan rhematik dalam teks politik Waspada seperti sistem bahasa yang berbeda dan struktur dari bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

*Kata Kunci: Pergeseran Terjemahan, Tema, Rema,*

